

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

SERVICE RESTREINT AUX RESTAURANTS : WEEKEND DE PÂQUES

Les vendredi 28 et lundi 31 mars 1997 étant fériés au CERN, les restaurants no. 1 (COOP : bât. 501 – Meyrin) et no. 3 (Générale de Restauration : bât. 866 – Prévessin) seront fermés et le resteront samedi 29 et dimanche 30 mars. Ils rouvriront mardi 1^{er} avril à 07h00.

Pendant ces quatre jours, un service restreint sera assuré au restaurant no. 2 (DSR : bât. 504 – Meyrin) de 08h00 à 21h00. Des repas chauds seront servis de 11h30 à 14h00 et de 18h00 à 19h30.

Jeudi 27 mars, les trois restaurants fonctionneront selon les horaires habituels sauf le restaurant no. 1 qui fermera à 21h00 plutôt qu'à 01.00 heure du matin.

Les deux kiosques (bâts. 501 & 504) seront fermés du vendredi 28 au lundi 31 mars inclus.

Comité de Surveillance des Restaurants
Tél. 7551

RESTAURANT NO. 3 : AUGMENTATION DES PRIX

La Générale de Restauration, concessionnaire du Restaurant no. 3 (bât. 866 – Prévessin), a soumis au Comité de Surveillance des Restaurants une demande de révision des prix de ses prestations dont les tarifs étaient restés inchangés depuis mai 1995.

Après vérification, le Comité a constaté que les augmentations requises sont conformes aux indices et autres conditions contractuelles.

Les nouveaux prix entreront en vigueur mardi 1^{er} avril 1997.

Comité de Surveillance des Restaurants
Tél. 77551

CHANGEMENT DE NUMERO DE FAX

Veuillez noter le changement de numéro de fax du secrétariat PPE de la Zone Nord. Le nouveau numéro est le 77910

De même que le nouveau numéro de fax pour L3D et CMI de la Zone Nord est le 77920

Equipement CAMAC (châssis et modules) à donner gratuitement!

Tel. 72616

LIMITED RESTAURANT SERVICE : EASTER WEEKEND

As Friday 28 and Monday 31 March are CERN holidays, restaurants no. 1 (COOP : bldg 501 – Meyrin) and no. 3 (Générale de Restauration : bldg 866 – Prévessin) will be closed and will remain so on Saturday 29 and Sunday 30 March. They will reopen on Tuesday 1st April at 07.00 hrs.

During these four days, a limited service will be provided by restaurant no. 2 (DSR : bldg 504 – Meyrin) from 08.00 hrs to 21.00 hrs with hot meals served from 11h30 to 14h00 and from 18.00 to 19.30 hrs.

On Thursday 27 March, all three restaurants will operate according to the usual times except for restaurant no. 1 which will close at 21.00 hrs instead of 1 o'clock in the morning.

Both kiosques (bldgs 501 and 504) will be closed from Friday 28 to Monday 31 March inclusive.

Restaurant Supervisory Committee
Tel. 7551

RESTAURANT NO. 3 : PRICE INCREASES

The 'Générale de Restauration', concessionaire of Restaurant no. 3 (bldg. 866 – Prévessin), has submitted to the Restaurant Supervisory Committee a request to increase its prices which have remained unchanged since May 1995.

After close examination, the Committee has established that the proposed increases are compatible with the relevant price indexing mechanisms and other contractual conditions.

The new prices will apply as from Tuesday 1st April 1997.

Restaurant Supervisory Committee
Tel. 77551

CHANGE OF FAX NUMBER

Please note that the fax number for PPE North Area secretariat has been changed to 77910.

Also, the new fax number for L3D and CMI North Area is 77920

CAMAC equipment (crates and modules) to give away for free!

Tel. 72616

AUSTRIA : CORRECTION DES ADRESSES

Le déménagement du bureau de la Poste de l'aéroport a eu pour conséquence la modification du **numéro de notre case postale** qui, de 240 est devenu **71**. Pour ne pas retarder vos envois, nous vous demandons de vérifier que les enveloppes que vous adressez à notre bureau de Cointrin, comportent bien ce nouveau numéro.

Par ailleurs, nous vous signalons que le numéro de fax de notre bureau du CERN, tel que publié dans l'annuaire téléphonique genevois, est erroné.

Nous vous indiquons ci-dessous l'ensemble de nos adresses et numéros de téléphone et de fax, et vous remercions d'en tenir compte pour vos envois.

Siège AUSTRIA Assurances S.A.
10, route de l'Aéroport
case postale 71
1215 Genève 15

Tél. : 022/798.95.45
Fax : 022/788.06.50

Bureau du CERN AUSTRIA Assurances S.A.
Bureau du CERN
1211 Genève 23

Tél. : 022/767.27.30
Fax : 022/767.86.60

Austria Assurances S.A.

AUSTRIA: CORRECTION OF ADDRESSES

Following the relocation of the airport post-office, our post-box number has changed from 240 to **71**. To prevent delays in delivery, you are requested to ensure that the envelopes you send to our Cointrin office show the correct post-box number.

At the same time, we take the opportunity to inform you that the entry for the fax number of our CERN office, given in the Geneva telephone directory, is incorrect.

Please find below our full addresses, telephone and fax numbers for any future communication.

Head office AUSTRIA Assurances S.A.
10, route de l'Aéroport
case postale 71
1215 Genève 15

Tel. : 022/798.95.45
Fax : 022/788.06.50

CERN office AUSTRIA Assurances S.A.
Bureau du CERN
1211 Genève 23

Tel.: 022/767.27.30
Fax : 022/767.86.60

Austria Assurances S.A.

A TOUS LES MEMBRES DU PERSONNEL TRAVAIL TEMPORAIRE POUR LES ENFANTS DES MEMBRES DU PERSONNEL

Pendant la période de mi-juin à mi-septembre 1997, le CERN va disposer d'un nombre limité de places de travail temporaire (en général pour des travaux non-qualifiés et de routine) qu'il peut offrir à des enfants de membres du personnel (c'est-à-dire toute personne en possession d'un contrat d'emploi ou d'association du CERN).

Les candidats doivent *avoir au moins 18 ans* et au maximum 24 ans au premier jour du contrat.

En raison du nombre limité de places disponibles, il ne sera pas possible de considérer les candidatures des enfants ayant déjà travaillé au CERN dans le cadre de ce programme. La durée de l'engagement est de 4 semaines, l'allocation étant de 1440 CHF net pour cette période.

Les formulaires peuvent être obtenus auprès de Paula BARRIERE, Service des Ressources Humaines (en utilisant le talon ci-dessous, ou par courrier électronique Paula.Barriere@cern.ch).

Les demandes d'engagement, dûment remplies, doivent parvenir à ce service le *18 avril au plus tard*.

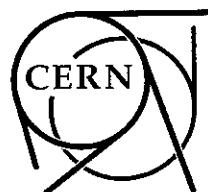
Les résultats de la sélection seront connus le 5 mai.

A renvoyer à Paula BARRIERE, Service des Ressources Humaines

Veuillez me faire parvenir une demande d'engagement "Travail temporaire pour les enfants des membres du personnel".

Nom

Division



Pour les personnes intéressées par les problèmes de la communication dans le domaine scientifique, et tout particulièrement pour celles dont la profession est le journalisme, l'interprétation ou l'enseignement, le CERN organise des soirées d'information scientifique générale sous le titre :

Les Sciences aujourd'hui

Ces rencontres seront animées par Rafel Carreras, responsable du programme d'Enseignement général au CERN, qui y commentera et expliquera un choix d'articles parus récemment dans des publications scientifiques et qui couvrent les sciences physiques et biologiques ainsi que certains aspects des relations science-société.

Une attention particulière sera portée au langage et aux notions utilisés afin que les explications et les commentaires soient accessibles aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.

Dates : Les prochaines séances auront lieu :

mardi 1er avril 1997

mardi 6 mai 1997

mardi 3 juin 1997

Heure : De 20.00 h précises à environ 22.00 h

Lieu : CERN, grand amphithéâtre, bâtiment principal, 1er étage

Repas : Il est possible de prendre un repas avant la séance au restaurant situé au rez-de-chaussée du bâtiment principal

Entrée libre : Pour tous renseignements supplémentaires, s'adresser au Service des Médias du CERN, tél. 767 21 41

INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

Association
du personnel
CERN

Staff
association
CERN

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

VISIT OUR WEB SITE

http://www-staff-assoc.cern.ch/doc_tank/welcome/reminder_levy.html

Cern Staff Site



[Home](#) | [English](#) | [Français](#)

Key Issues

Research in Europe

Research at CERN

Working at CERN

Associates

Contractors

Leisure

CLUB

Events Calendar

Proton

Documents

Links

Staff Association

History

Personnel

People & Books

APPEALS against the "crisis levy"

A message from the Staff Association

Our thanks to more than 1300 of you who have lodged appeals.

Now we must await what actions the Director General decides to take. We understand the Director General will not reply before 25 March. For appeals he has, normally, three paths open to him:

- Not to reply within 60 calendar days, in which case appeals can be lodged with the Administrative Tribunal of the International Labour Organization (ILOAT).
- Reply, authorizing appeals directly to the ILOAT without internal appeals.
- Convene the Joint Advisory Appeals Board within 30 days of receipt of the appeals.

This "crisis levy" is a unilateral violation by CERN of the financial conditions which appear on our employment (for staff members) or our association (for associates) contracts, in spite of the fact that these contracts have been signed by both parties, CERN and us.

By your individual action, you have participated in a collective action which aims not only at squashing the contested deduction, which has been announced for 1997 only, and the re-establishment of our rights, but also preventing any idea of extending or even increasing it in the future.

Contrary to what may have been said or announced, we are the only ones amongst all the international civil servants to "benefit" from such a measure, while our employment conditions are below those of almost all the other organisations, as was shown without dispute by the general review of employment conditions carried out in 1995.

Note for newcomers: if you joined CERN in February or later, you may still appeal using your first pay slip.

© Copyright 1997
CERN Staff Association
Gisella Santandrea

[Top](#)
[Home](#)

[Research in Europe](#)
[Research at CERN](#)
[Newcomers](#)
[Contractors](#)
[CLUB](#)
[Events Calendar](#)

[Photos](#)
[Documents](#)
[Links](#)
[History](#)
[Personnel](#)
[People & Books](#)

ELECTIONS A LA COMMISSION DU FONDS D'ENTRAIDE

Comme chaque année la Commission du Fonds d'Entraide doit procéder au renouvellement d'une partie de ses membres.

Conformément à l'article 6 du Règlement du Fonds d'Entraide, 3 membres de la Commission 1996 sont sortants ou démissionnaires et doivent être remplacés.

Tout membre du Personnel est éligible. Si vous êtes prêt(e) à consacrer environ 2 heures par mois de votre temps de travail pour aider vos collègues, n'hésitez pas à vous joindre à cette Commission autonome et prête à l'écoute.

Les candidatures doivent être déposées avant le **11 avril 1997**. Les formulaires peuvent être obtenus auprès de M. Brandenburger/ST (tél. 76601) ou D. Dagan /PS (tél. 72901) qui pourront vous donner de plus amples renseignements et vous adresser une copie du Règlement du Fonds d'Entraide.

Nom, Prénom

Division Tél.

ELECTIONS TO THE BOARD OF THE MUTUAL AID FUND

Every year the Board of the Mutual Aid Fund has to replace a proportion of its members.

In accordance with Article 6 of the Fund's General Regulations, 3 members are at the end of their mandate or retiring from the Board this year, and have to be replaced.

All members of the CERN personnel are eligible. If you are prepared to devote about two hours a month during working hours to assist your colleagues, do not hesitate to join this self-governing Board, whose principal task is to listen.

Candidates must announce their intention to stand for election by **11 April 1997**. Forms for this purpose may be obtained from M. Brandenburger / ST (tel. 76601) or D. Dagan/PS (tel. 72901) who will also be pleased to provide further information and to send you a copy of the Fund's General Regulations.

Name, First Name.....

Division Tel.

CLUBS

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

En raison des fêtes de Pâques, la prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN est reportée et se tiendra le :

**MARDI 8 AVRIL 1997
de 14h00 à 17h00**

dans les locaux de l'Association du Personnel
Bâtiment 64 R-010

Les permanences du Groupement des Anciens du CERN sont ouvertes à tous les bénéficiaires de la Caisse de Pensions et à tous ceux qui approchent la retraite.



PHOTO

Assemblée Générale Annuelle

Mercredi 9 avril à 17h45
dans la salle des Clubs (bâtiment 504)

1. Rapport d'activité.
2. Rapport financier.
3. Election du nouveau Comité.
4. Divers.



New POP CDs for March 1997

This month's new CD selection once again tries to cater for different musical tastes. There's Jazz, there's film music (Space Jam), there's a Rock 'n' Roll compilation, there are new releases from Johnny Hallyday, U2, Vangelis, Yello and Cyndi Lauper. Plus the new double CD from Jean-Michel Jarre.

BOR 1	BORIS	BORIS
FIL 65	FILM MUSIC	SPACE JAM
HAL 7	HALLYDAY, JOHNNY	DESTINATION VEGAS
JAR 10-11	JARRE, JEAN-MICHEL	HONG KONG
LAU 4	LAUPER, CYNDI	SISTERS OF AVALON
MIS 258	MISCELLANEOUS	THE STARS OF ROCK 'N ROLL
NOD 1	NO DOUBT	TRAGIC KINGDOM
U2 5	U2	POP
VAN 16	VANGELIS	PORTRAITS
YEL 6	YELLO	POCKET UNIVERSE
ZAZ 1	ZAZIE	ZEN
Z 224	LABEGUE, KATIA	LITTLE GIRL BLUE

full disc catalogue, can be consulted on the web at <http://www.cern.ch/CERN/Clubs/Record/>

If you would like more information about the club please contact:

Stan Cannon :75306 or stanley.cannon@cern.ch



CERN BRIDGE

The next tournament will be on Wednesday 2 April in Building 504. Please inscribe yourself at 7.45 p.m.

Last week's tournament winners were:

North/South

J. Stapelle & T. Fayman	66.5%
M.J. Bernard & M. Gerard	57.4%

East/West

B. Perkins & R. De Grazzia	58.5%
J. Baebler & M. Psarofaghis	57%

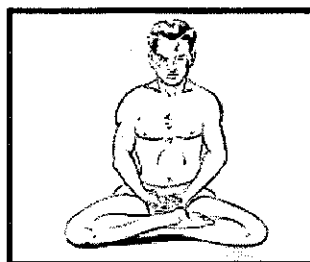
Please send to Alan Rudge ECP Division

shall be playing on Wednesday 2 April

Name..... Partner.....

Association du personnel
14-97 - 31/03/97

III



YOGA

SOPHROLOGIE

Chacun sait à quel point la santé du corps est liée à l'équilibre de l'esprit. Nous savons tous quels dégâts peut provoquer l'excès de "stress" et de difficultés dans notre existence. Mais il nous semble que nous ne pouvons rien y changer, que nous sommes obligés de subir ces réactions: nous perdons le sommeil, nous sommes submergés par l'angoisse, nous souffrons de maux d'estomac, etc... ou tout simplement, nous nous sentons dépassés, fatigués.

La sophrologie est une science créée par le Professeur Alfonso CAYCEDO, neuropsychiatre espagnol pour l'étude de la conscience humaine. Ses méthodes sont utilisées pour la thérapie, la pédagogie, le sport et la prophylaxie. Elles sont extrêmement efficaces pour gérer le "stress", pour retrouver l'harmonie entre le corps et l'esprit, conditions d'une bonne santé.

Les techniques de la sophrologie, pratiquées en état de relaxation, sont accessibles à tous. Elles s'adressent à toute personne désireuse de mieux maîtriser son existence, d'améliorer son équilibre, d'apprendre à rester calme en toutes circonstances. Elles permettent en outre de devenir plus positif, plus confiant.

La méthode pratiquée pendant les cours peut être utilisée très facilement par chacun dans la vie de tous les jours, ce qui permet des résultats solides et durables.

Le cours proposé sera animé par Danielle Doli, docteur en médecine, sophrologie agréé, ayant suivi une formation complète reconnue par le Professeur Caycedo.

Une séance de présentation aura lieu:

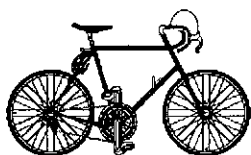
LUNDI 7 AVRIL à 16h45

Salle des Clubs

Restaurant no. 2, Bâtiment 504

Une série de 6 cours pourra être organisée à partir du lundi 14 avril. Pour de plus amples informations contacter: JC. PERREARD/SL au 75148

Staff Association



VELO

Le Vélo Club CERN attend tous les gens intéressés pour une première sortie le **samedi 29 mars** vers le Lac de Divonne pour une petite ballade de retrouvailles. Rassemblement à 14h00 devant la **piscine de Ferney-Voltaire**.

Pour la sortie suivante, le **5 avril** à 14h00, nous vous attendons devant **l'Eglise de Pouilly**, pour 41 km de mise en jambes.

Cette année nous portons une attention particulière à la sécurité de nos membres. Des visites médicales sont organisées. En plus, le Club remboursera aux membres de notre Club sur présentation de la facture, 30 CHF sur l'achat d'un casque neuf.

Plusieurs commerçants de la région se sont portés attentifs à notre Club:

- le magasin **Intersport** à St Genis vous accorde, sur présentation de votre carte d'adhésion au Vélo Club Cern, 10% sur les articles qui ne sont pas déjà en promotion;
- le magasin **Cycles Vignardet** à Ferney Voltaire vous accorde également 10 %, toujours avec votre carte de membre à l'appui;
- le magasin **Go Sport** à Val Thoiry, vous accorde 5%, sur présentation de votre carte.

Devant des demandes d'organiser des randonnées VTT, le Vélo Club Cern veut aider le démarrage d'une section, plus ou moins indépendante, pour les "passionnés".

Si cette initiative vous intéresse, contactez pdreesen@ecp.msm.cern.ch ou tél.: 79462.

GROUPEMENT DES FRANCAIS DU CERN

Séjour linguistiques au USA, d'une année, pour les 15-18ans.

Une réunion d'information aura lieu le **jeudi 3 avril** à 17h00 à la Salle du Conseil avec une représentante d'Inter Culture France.



INFORMATIQUE

ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE

DU 10 AVRIL 1997.

à 18h00 Auditorium LHC
(Bâtiment 30 - 7ème étage)

ORDRE DU JOUR (PROVISoire)

- 1.Approbation de l'ordre du jour.
- 2.Rapport du Président sur l'activité 1996.
- 3.Rapport du Trésorier.
- 4.Rapport des Vérificateurs des Comptes.
- 5.Approbation des comptes pour 1996.
- 6.Election du nouveau Comité.
- 7.Election des Vérificateurs des Comptes.
- 8.Programme d'activités pour 1997.
- 9.Adoption du budget prévisionnel pour 1997.
- 10.Questions diverses.

A l'entrée vous devrez signer la feuille de présence et présenter la carte de membre de 1997.

VACANCES DE PÂQUES

Le Club sera complètement fermé du jeudi 27 mars (inclus) au vendredi 4 avril 1997. Reprise des activités le lundi 7 avril 1997.

FORMATION SUR MAC

Comme suite du programme de cours pour 1997 nous vous proposons:

La découverte du WWW (avec Netscape)

- lundi 21 avril 1997
- mercredi 23 avril 1997
- lundi 28 avril 1997
- mercredi 30 avril 1997

Base de Données "FileMaker PRO 3.0"

- lundi 05 mai 1997
- mercredi 07 mai 1997
- lundi 12 mai 1997
- mercredi 14 mai 1997
- mercredi 21 mai 1997
- lundi 26 mai 1997

Logiciel Intégré "CLARIS Works 4.0"

- lundi 09 juin 1997
- mercredi 11 juin 1997
- lundi 16 juin 1997
- mercredi 18 juin 1997
- lundi 23 juin 1997
- mercredi 25 juin 1997

Si vous êtes intéressé(es) pour suivre une formation sur une application déterminée, envoyez un petit message au secrétariat du Club (ou téléphonez) afin de tenir compte de vos besoins au moment de planifier les cours pour la rentrée 1997/98.

IMPORTANT

N'attendez pas la dernière minute pour vous inscrire. Cela nous évitera des problèmes d' "OverBooking" comme nous avons souffert ces derniers temps.

GOLF



The CERN Golf club season started last Saturday with a glorious spring excursion to La Bresse in "Les Dombes."

48 participants (nearly half the clubs' members) made the trip, eager to show that not only had their golf equipment emerged from the cellar cleaned and shining, but that their skills from last season had not become rusty either. In these early competitions scoring a "Birdie" is the occasion for much surprise and delight, but Frank Cliff, in a giant wave of enthusiasm, scored a memorable "Eagle" already on the second hole. It must be said that for most of us, since we were in the heart of "Les Dombes" a duck or even a moor hen was more probable.

The best performances were as follows:

Class 1 (0 to 20)

1st.	Mats WILHELMSSON	35 points
2nd.	Hamish McCOMBIE	32 points
3rd.	Robert JONES	32 points

Class 2 (21 to 35)

1st.	Richard CATHERALL	38 points
2nd.	Michael DRAPER	36 points
3rd.	Andrew PARROTT	35 points

Ladies

1st.	Brenda FIANDER	39 points
2nd.	Marie-Therese COUPY	37 points
3rd.	Annika MOY	35 points

For further details, and other information, please consult our Web page:

<http://www.cern.ch/CERN/Clubs/golf/>

COOPERATIVES



(Bât. 563)

Permanence INTERFON

Mardi 1er avril 1997 de 16h30 à 19h00 au magasin Interfon.

ELM - PRO - POSE

Placard, portes-fenêtres, fenêtres, vérandas, porte de garage, escalier, planches (Fourniture et pose bois, PVC).

ELS. POURCHOUX

Chauffage, sanitaire, zinguerie.

Ces fournisseurs seront présents parmi d'autres à notre 'Porte-Ouverte' du jeudi 24 avril 1997, qui aura lieu à la Salle de l'Allondon à St-Génis, de 16h00 à 21h00.

Secrétariat, heures d'ouverture :
du lundi au vendredi, de 13h00 à 16h30

☎ 73339

Magasin, heures d'ouverture :
16h30-19h00 (sauf lundi)
09h30-12h00 le samedi

☎ 04 50 40 88 39 depuis la France

☎ (059) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse

Adresse de notre Magasin :
649, rue de Alpes, à Moëns